

ASPECTS SOCIOLINGUISTIQUES DU SCHWA FINAL EN CONVERSATION À BORDEAUX

Shureka Nyawalo
College of Wooster, États-Unis
Journées FLORAL-(I)PFC 2018
Paris, France ; du 22 au 24
novembre 2018

PLAN DU TRAVAIL

Introduction

Définition du schwa

Schwa final en français du Midi

Méthodologie de l'enquête

Résultats

Discussion

Conclusion

INTRODUCTION

Le schwa se prête à une variation considérable en français conversationnel du métropole

L'absence du schwa est le résultat des traits linguistiques, stylistiques, sociales et géographiques

Objectif : contribuer aux travaux portant sur l'interface phonologie-sociolinguistique en offrant une analyse sur le schwa final en conversation à Bordeaux

DÉFINITION DU SCHWA

Le schwa...

- **...est une voyelle orale centrale** (Durand 2009 : 11-12 ; Fougeron, Gendrot & Bürki 2007 ; Haden 1965 ; Jenkins 1971 ; Léon 1992 : 141 ; Lyche 2016 : 352 ; Martinet 1969 : 215-216)
- **...correspond, pour la plupart, à la graphie -e** (Durand 2009 : 13 et 15 ; Durand, Slater & Wise 1987 : 986 ; Durand & Tarrier 2016 ; Grammont 1914/1954 : 115 ; Lyche 2016 : 352)

DÉFINITION DU SCHWA

Le schwa...

- ...peut être inséré dans quelques contextes bien précis, quand il n'y a pas de -e correspondant (Armstrong & Boughton 2009 ; Durand 2009 : 14-15 ; Durand, Slater & Wise 1987 : 989 ; Léon 1992 : 144-145 ; Martinet 1969 : 217)
- ...ne porte pas d'accent dans la grande majorité de cas du français conversationnel (Martinet 1969 : 211)
- ...peut être présent ou effacé selon les facteurs géographiques, stylistiques, lexicaux, phonologiques et sociaux (Hansen 1994, Léon 1992, Lyche 2016 : 253)

SCHWA FINAL EN FRANÇAIS DU MIDI

On prononce le schwa davantage dans le Sud du pays que dans le Nord (Durand & TARRIER 2016 : 421, Meisenburg 2013 : 168, Pulgram 1961 : 308)

Lien avec le substrat occitan (Meisenburg 2013 : 168)

Dans les variétés du Midi...

- Un parler innovateur = l'effacement du schwa final
- Un parler traditionnel/conservateur = le maintien du schwa final

SCHWA FINAL EN FRANÇAIS DU MIDI

Dans les villes du Midi, les schwas finaux se maintiennent en conversation mais aux taux divers :

- 78,8% à Lacaune
- 78,7% à Douzens
- 26,4% à Biarritz
- 19% à Aix-Marseille
- 17,3% à Marseille

(Lyche 2016 : 357)

FACTEURS SOCIAUX

La présence/la chute du schwa peut être conditionnée par des facteurs sociaux :

- L'âge du locuteur
- Le sexe du locuteur
- La classe sociale/le niveau d'études du locuteur
- La situation géographique (le quartier)

ASPECTS SOCIOLINGUISTIQUES : L'ÂGE

D'après plusieurs enquêtes PFC en France métropolitaine, les locuteurs jeunes ont moins de schwas en conversation... (Andreassen 2011 ; Durand, Slater & Wise 1987 ; Eychenne 2009 : 277-278)

...et en général (Durand 2009: 14, Durand & Tarrier 2016 : 423-424, Eychenne 2004, Hansen 1994)

ASPECTS SOCIOLINGUISTIQUES : LE SEXE

Les femmes ont tendance à adopter les formes innovatrices dans un contexte de variation en cours (Armstrong & Unsworth 1999, Pooley 2002 : 55, Pooley 2007)

Elles emploient également des formes plus standardisées (Pooley 2002)

Rappel : dans les variétés du Midi...

- Un parler innovateur = un parler plus standardisé = une réduction du schwa final
- Un parler traditionnel/conservateur = un maintien du schwa final

ASPECTS SOCIOLINGUISTIQUES : LE SCOLARITÉ

Les locuteurs ayant plus de formation académique effacent le schwa plus que les locuteurs avec moins de scolarité (Diller 1978, Durand & Tarrier 2016)

Les personnes éduquées ont un parler qui se rapproche plus des variétés septentrionales

Tendances similaires pour la « classe sociale » (Rochet 1980)

ASPECTS SOCIOLINGUISTIQUES : LE QUARTIER

Autrefois, Bordeaux Rive Droite avait la réputation d'être la campagne, moins cosmopolite que la Rive Gauche (selon les témoins venant de la Rive Droite)

Les changements linguistiques ont tendance à commencer dans les villes et puis se répandent dans les communautés autour (Eckert 1988)

Hypothèse : les locuteurs de Bordeaux Rive Droite retiendront le schwa aux taux supérieurs que les locuteurs de Bordeaux Rive Gauche.

QUESTIONS CENTRALES

En prenant en considération que le schwa final se prête à une variation sociale considérable, ...

1. Quel est le comportement du schwa final en comparaison avec d'autres villes du Midi ?
2. Quels facteurs sociolinguistiques jouent un rôle sur la présence/l'absence du schwa à Bordeaux ?

MÉTHODOLOGIE DE L'ENQUÊTE

Interviews orales en juin et juillet 2015 selon le protocole du Projet PFC (Durand, Laks & Lyche 2002, 2009a et 2009b)

- 16 adultes venant de Bordeaux et des communautés avoisinantes
- Trois tranches d'âge, entre 29 et 87 ans
- Une répartition égale de femmes et d'hommes : 8 femmes et 8 hommes
- Les niveaux d'études divers, entre un apprentissage et des docteurs
- Cinq quartiers/sous-régions à Bordeaux représentés

TYPES DE SCHWAS EXAMINÉS

Quatre types de schwas finaux seront examinés :

Structure 1 : (C)VC(C)ə#V

- Description : Schwa final devant un mot commençant par une voyelle
- Exemple : *Joffre à*

Structure 2 : (C)VC(C)ə#C

- Description : Schwa final devant un mot commençant par une consonne
- Exemple : *une vie*

TYPES DE SCHWAS EXAMINÉS

Quatre types de schwas finaux seront examinés :

Structure 3 : (C)VCə##

- Description : Schwa final en fin de groupe rythmique (devant pause)
- Exemple : *grand-père*e,

Structure 4 :

- Description : Schwa final en fin de phrase
- Exemple : *campagne*e.

RÉSULTATS : SCHWAS FINAUX À BORDEAUX

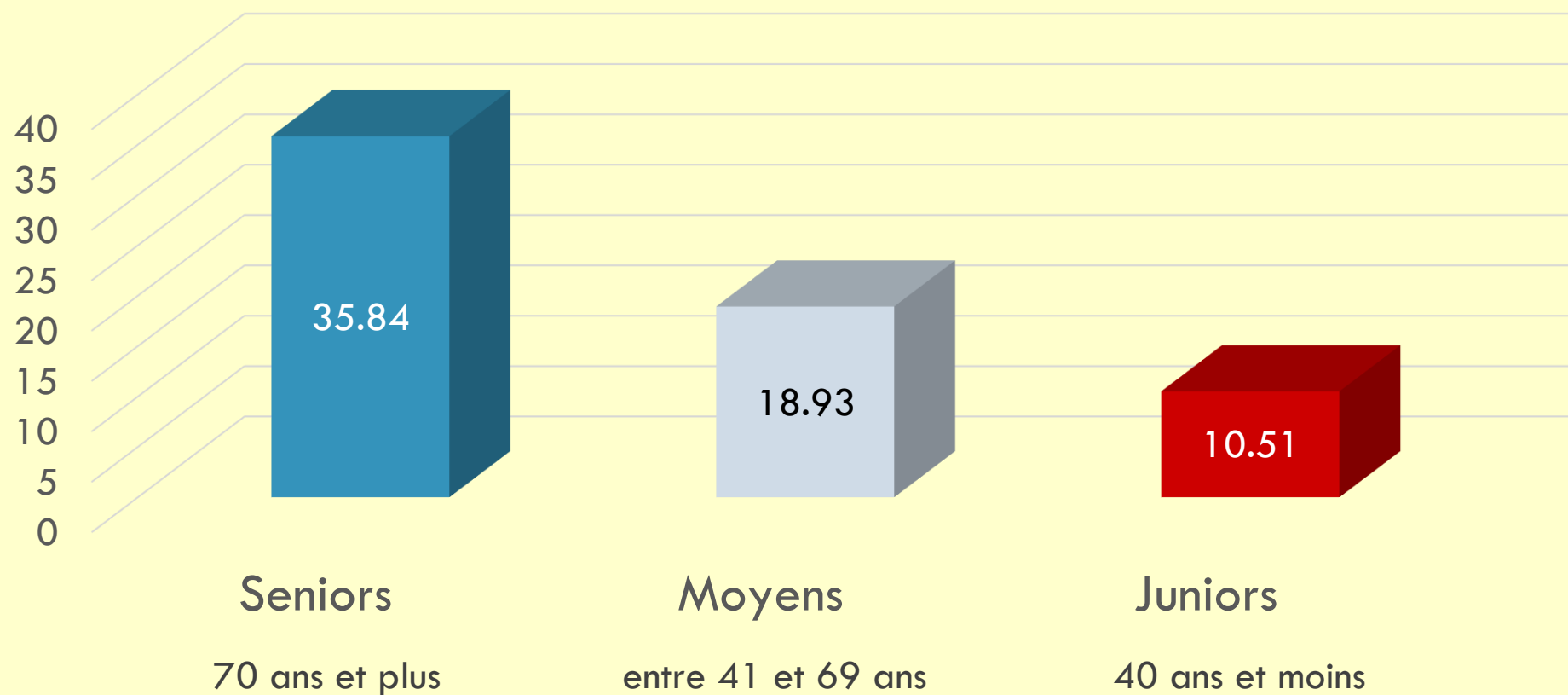
Retour aux schwas finaux en français méridional :

- 78,8% à Lacaune
- 78,7% à Douzens
- 26,4% à Biarritz
- **21,46% à Bordeaux**
- 19% à Aix-Marseille
- 17,3% à Marseille

(Lyche 2016 : 357)

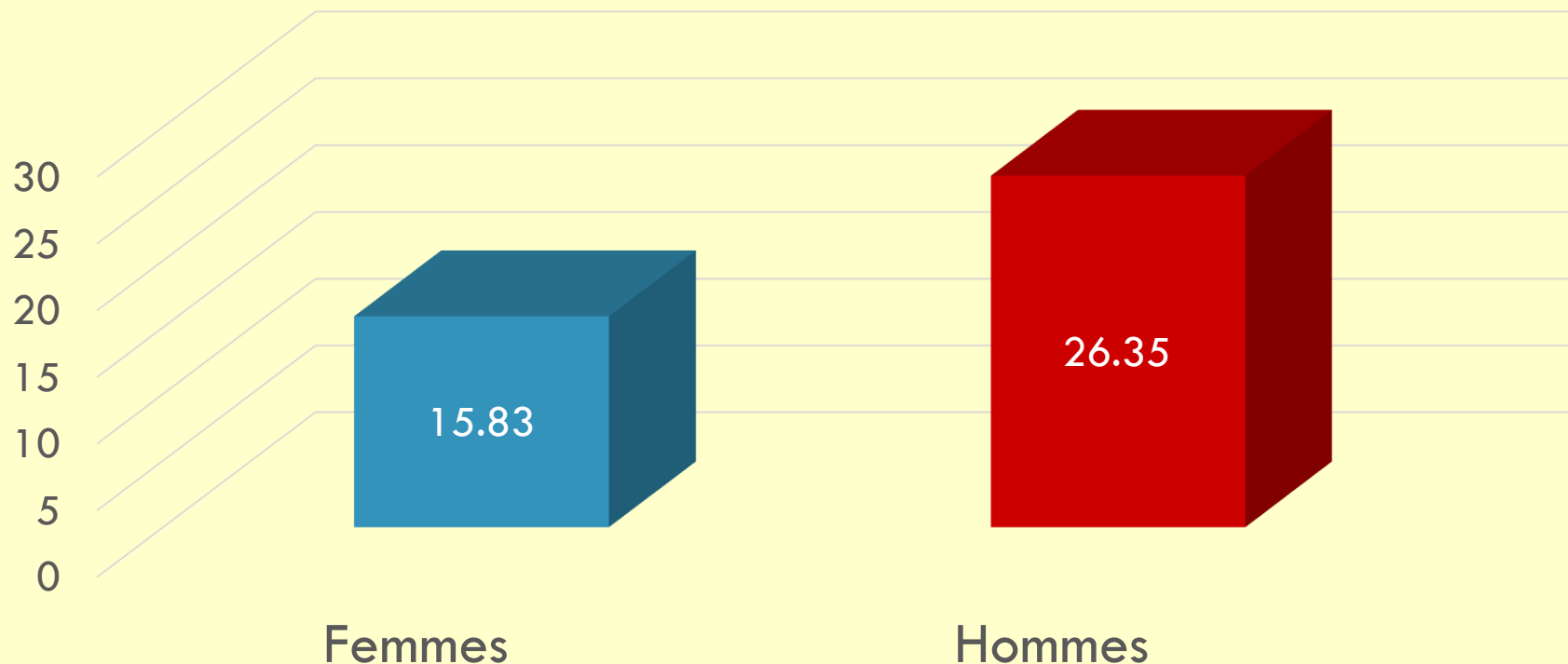
RÉSULTATS PAR ÂGE

Tableau 1 : Réalisation du schwa final en conversation selon l'âge des locuteurs en pourcentage



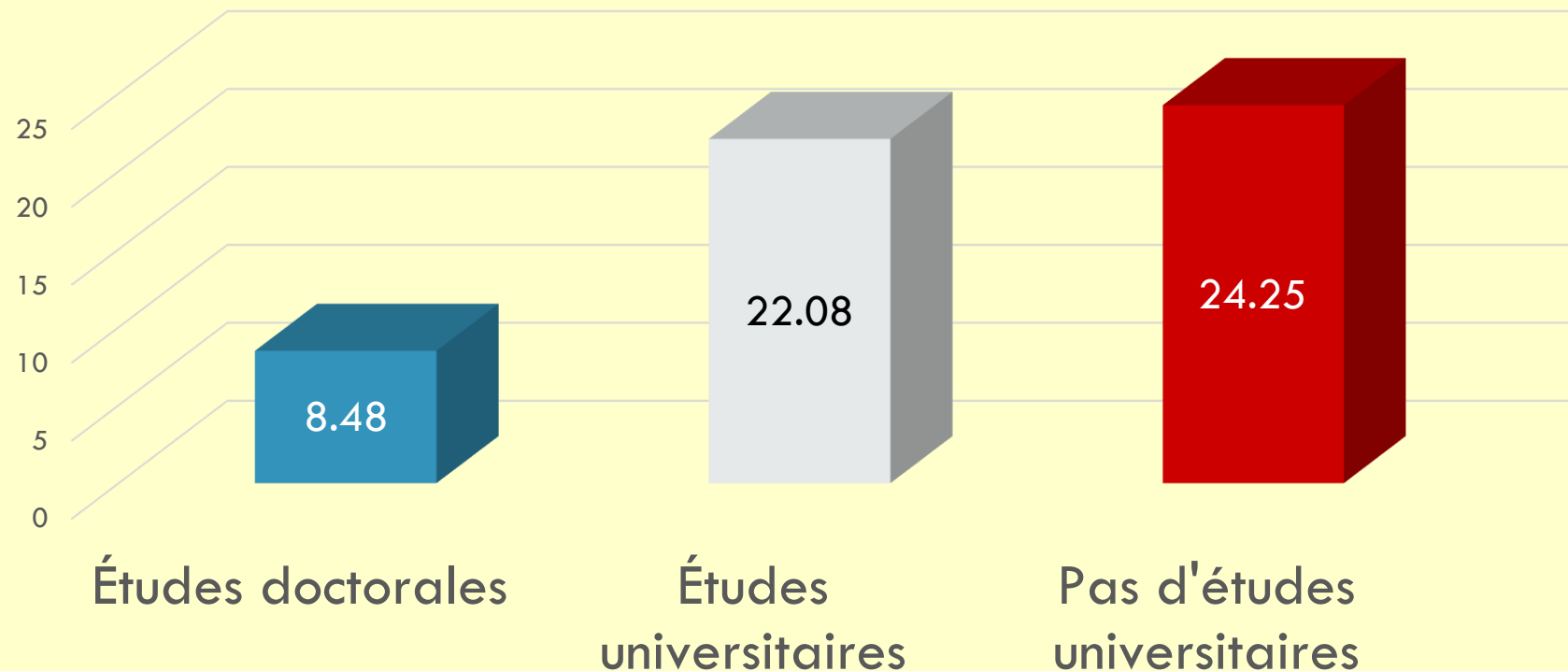
RÉSULTATS PAR SEXE

Tableau 2 : Réalisation du schwa final en conversation selon le sexe des locuteurs en pourcentage



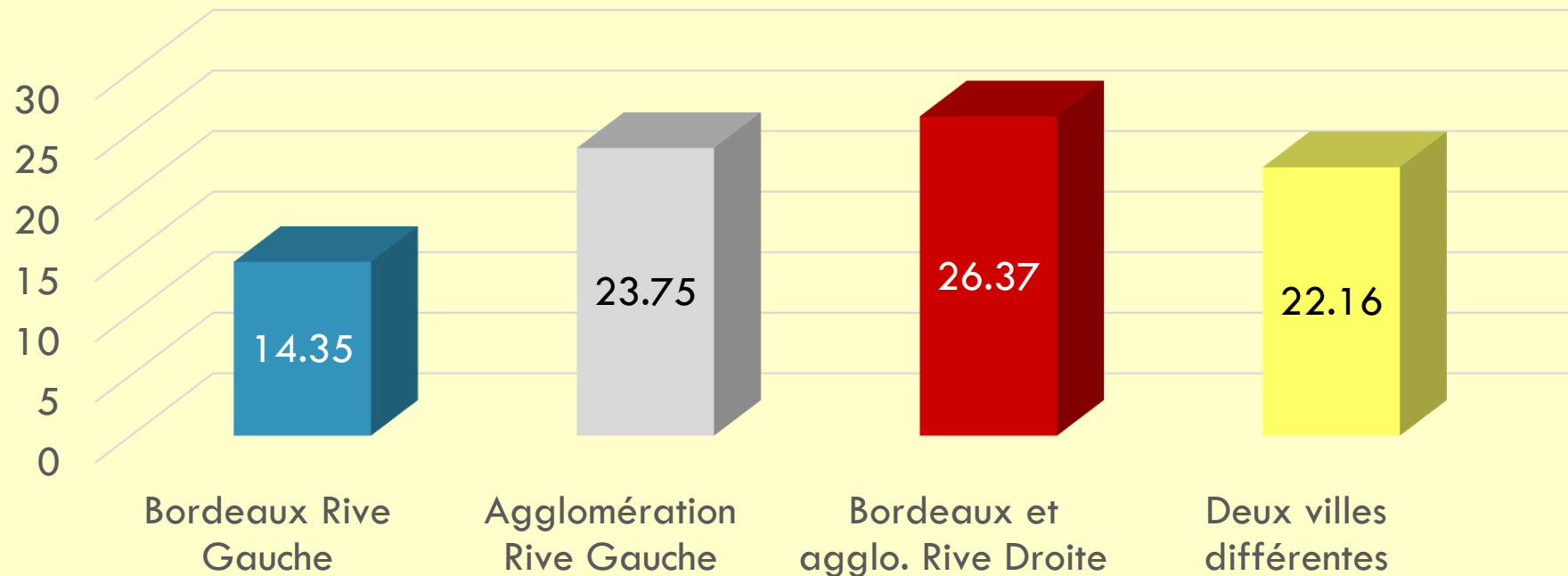
RÉSULTATS PAR NIVEAU D'ÉTUDES

Tableau 3 : Réalisation du schwa final en conversation selon le niveau d'études des locuteurs en pourcentage



RÉSULTATS PAR SITUATION GÉOGRAPHIQUE

Tableau 4 : Réalisation du schwa final en conversation selon la situation géographique des locuteurs en pourcentage



DISCUSSION

L'âge des locuteurs

Les locuteurs les plus jeunes effacent le schwa final le plus

Une différence statistiquement significative (un test d'analyse de variance [ANOVA] donne une valeur de P de 0,007)

Similaire à ce qui a été observé ailleurs (Durand, Slater & Wise 1987)

DISCUSSION

Le sexe des locuteurs

Les femmes réalisent le schwa moins que les hommes

Une différence notable mais pas statistiquement significative (un test d'analyse de variance [ANOVA] donne une valeur de P de 0,1382 et un test T à deux échantillons donne une valeur de P de 0,1508)

Similaire à ce qui a été observé ailleurs (Pooley 2002, Armstrong & Unsworth 1999)

DISCUSSION

Le niveau d'études

Les locuteurs ayant suivi un cursus doctoral effacent le schwa le plus

Il y a une gradience : le plus on est éduqué, le moins de schwas on réalise, mais pas au niveau significatif (un test d'analyse de variance [ANOVA] donne une valeur de P de 0,3831)

Conformément à ce qui a été observé ailleurs (Diller 1978, Durand & Tarrier 2016)

DISCUSSION

La situation géographique pendant l'enfance (quartier) des locuteurs

- Les locuteurs de Bordeaux Rive Gauche effacent le schwa le plus
- L'hypothèse est confirmée, mais pas au niveau significatif (un test d'analyse de variance [ANOVA] donne une valeur de P de 0,6212)
- Ce changement commence dans la ville et puis se répand dans les communautés alentours

DISCUSSION : LE NIVELLEMENT

Les différences régionales commencent à disparaître (Pooley 2007)

Le français « supralocal » (Armstrong et Boughton 2009, Pooley 2017)

Un changement vers la complexité, un mouvement dans un sens opposé de la simplicité

La forme la plus simple—le maintien du schwa, puisqu'il y aurait un correspondance avec la forme écrite—est en voie de disparition

D'AUTRES PERSPECTIVES

Proximité sociale ressentie entre le chercheur/la chercheuse et le/la témoin

La relation entre les personnes crée des couches de distance et chaque couche augmente le sentiment de formalité (Chambers 2003)

Avoir les aspects sociaux en commun (âge, comportement, vêtements, etc) ; lié à la Théorie d'Accommodation Communicative (*Communication Accommodation Theory*) (Giles 1973, Giles & Ogay 2007)

D'AUTRES PERSPECTIVES

Le tutoiement et le vouvoiement (les Juniors = tu, les Seniors = vous, les Moyens = un mélange de tu/vous)

Les compétences linguistiques de l'enquêteur/l'enquêtrice perçues par le/la témoin (Andreassen 2011, Armstrong 2001 et Armstrong 2007)

Possibilité d'hypercorrection chez un locuteur (DL1) :

- Un taux bas de schwas finaux
- La voyelle [a] dans la tâche de lecture
- Un taux élevé de liaisons après être en conversation

(Nyawalo 2017)

CONCLUSION

Question centrale :

1. Quel est le comportement du schwa final en comparaison avec d'autres villes du Midi ?

Le schwa se prononce moins à Bordeaux que dans d'autres villes du sud-ouest et du sud-centre du pays, mais il est retenu plus que dans les villes du sud-est

CONCLUSION

Question centrale :

2. Quels facteurs sociolinguistiques jouent un rôle sur la présence/l'absence du schwa à Bordeaux ?
 - L'âge, au niveau statistiquement significatif
 - Les hommes prononcent le schwa plus que les femmes
 - Ceux avec des études doctorales le prononcent le moins
 - Les résidents de Bordeaux Rive Gauche l'effacent davantage

CONCLUSION

L'usage du schwa diminue chez les jeunes, le seul facteur statistiquement significatif

Afin de mieux comprendre le comportement des phénomènes à forte variation, il faut aussi prendre en considération la relation entre le chercheur/la chercheuse et le/la témoin

REMERCIEMENTS

Jim Hartman pour les analyses statistiques

Le comité d'organisation des Journées FLOral-PFC 2018

Les locuteurs de l'enquête à Bordeaux

Vous pour votre attention !

RÉFÉRENCES

Andreassen, H. N. (2011). La recherche de régularités distributionnelles pour la catégorisation du schwa en français. *Langue française*, 169, 55-78.

Armstrong, N. (2007). What kind of sociolinguistic variable is French mute-E? *Nottingham French Studies*, 46(2), 135-150.

Armstrong, N. & Boughton, Z. (2009). Perception and production in French dialect leveling. In K. Beeching, N. Armstrong & F. Gadet (éds.), *Sociolinguistic Variation in Contemporary French* (9-24). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Armstrong, N. & Unsworth, S. (1999). Sociolinguistic variation in southern French schwa. *Linguistics: An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences*, 37(1), 127-156.

Chambers, J. K. (2003). *Sociolinguistic theory: linguistic variation and its social significance, second edition*. Malden, MA: Blackwell Publishers.

Diller, A.-M. (1978). The mute E as a sociolinguistic variable. *Montreal working papers in linguistics* 10: 11-21.

RÉFÉRENCES

Durand, J. (2009). Essai de panorama critique des accents du midi. In L. Baronian & F. Martineau (Éds.), *Le français, d'un continent à l'autre : Mélanges offerts à Yves Charles Morin. Collection Les Voies du français*. Québec : Presses de l'Université Laval. Version préfinale.

Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (2002). La phonologie du français contemporain: usages, variétés et structure. In C. Pusch & W. Raible (Éds.), *Romanistische Korpuslinguistik-Korpora und gesprochene Sprache/Romance Corpus Linguistics—Corpora and Spoken Language (93-106)*. Tübingen : Gunter Narr Verlag.

Durand, J., Laks, B., & Lyche, C. (2009a). *Bulletin PFC n° 1*. Disponible via le site du PFC : www.projet-pfc.net.

Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (2009b). Le Projet PFC : une source de données primaires structurées. *Phonologie, variation et accents du français* (pp. 19-62). Paris, France : Hermès.

Durand, J., Slater, C. & Wise, H. (1987). Observations on schwa in southern French. *Linguistics*, 25, 983-1004.

RÉFÉRENCES

Durand, J. & Tarrier, J.-M. (2016). Variation in a rural village in southern France. In S. Detey, J. Durand, B. Laks, & C. Lyche (Éds.), *Varieties of Spoken French* (pp. 417-429). Oxford, Royaume-Uni : Oxford University Press.

Eckert, P. (1988). Adolescent social structure and the spread of linguistic change. *Language in Society*, 17(2), 183-207.

Eychenne, J. (2004). La position finale en français : l'embaras du schwa : Etude comparative de 3 enquêtes PFC (Douzens, Biarritz, Québec). *Bulletin PFC n° 4*. Disponible : <http://www.projet-pfc.net/>.

Eychenne, J. (2009). Une variété de français conservatrice en Languedoc. In J. Durand, B. Laks & C. Lyche (Éds). *Phonologie, variation et accents du français* (pp. 265-290). Paris, France : Hermès.

Fougeron, C., Gendrot, C. & Bürki, A. (2007). On the phonetic identity of French schwa compared to /ø/ and /œ/ [document en PDF]. *Actes des / Proceedings of JEL'2007, Schwa(s): 5èmes journées d'études linguistiques, 27-28 Juin 2007 Nantes, France* (pp. 191-197).

RÉFÉRENCES

Giles, H. (1973). Accent Mobility: A Model and Some Data. *Anthropological Linguistics*, 15(2), 87-105.

Giles, H. & Ogay, T. (2007). Communication Accommodation Theory. In B. B. Whaley & W. Samter (Eds.), *Explaining communication: Contemporary theories and exemplars* (pp. 293-310). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Grammont, M. (1914/1954). *Traité pratique de prononciation française*. Paris : Delagrave.

Haden, E. F. (1965). Mute e in French. *Lingua*, 13, 166-176.

Léon, P. R. (1992). *Phonétisme et prononciations du français*. Paris : Editions Nathan.

Jenkins, F. M. (1971). The phonetic value of Mute-e. *The French Review*, 45(1), 82-87.

Lyche, C. (2016). Approaching variation in PFC: the schwa level. In S. Détey, J. Durand, B. Laks, & C. Lyche (Eds.), *Varieties of Spoken French* (pp. 352-365). Oxford: Oxford University Press.

RÉFÉRENCES

Martinet, A. (1969). Qu'est-ce que le e muet? In Martinet, A. (Éd.), *Le français sans fard* (pp. 209-219). Paris : Presses universitaires de France.

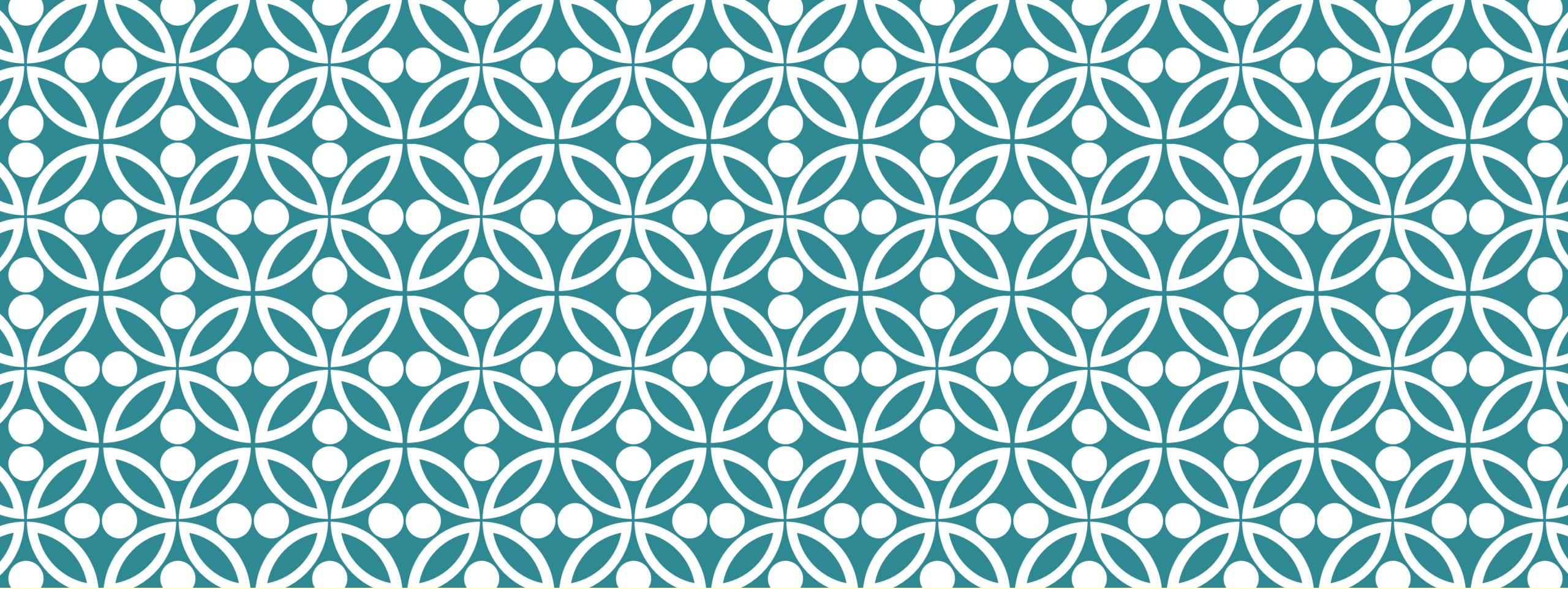
Meisenburg, T. (2013). Southern vibes? On rhythmic features of (Midi) French. *Language Sciences*, 39, 167-177.

Nyawalo, S. (2017). *La phonologie du français bordelais : une analyse dans le cadre du Projet de la Phonologie du Français Contemporain (PFC)* (thèse doctorale de l'Université Bordeaux Montaigne).

Pooley, T. (2007). Dialect levelling in southern France. *Nottingham French Studies*, 46(2), 40-63.

Pooley, T. (2002). Les variantes sociolinguistiques féminines : essai de synthèse. In Armstrong, N., Bauvois, C., Beeching, K. & Bruyninckx, M. (Éds.), *La langue française au féminin: le sexe et le genre affectent-ils la variation linguistique?* (pp. 53-73). Paris : L'Harmattan.

Rochet, B. (1980). The mid vowels in Bordeaux French. *Orbis: Bulletin international de documentation linguistique*, 29(1-2), 76-104.



QUESTIONS ?